

**GUIDE TO FRENCH TRANSLATION, BEING
A SELECTION OF INSTRUCTIVE AND
ENTERTAINING PIECES; WITH
NOTES TO ASSIST IN THE TRANSLATION,
AND TO EXHIBIT A COMPARISON OF
FRENCH AND ENGLISH IDIOMS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649598014

Guide to French Translation, Being a Selection of Instructive and Entertaining Pieces; With Notes to Assist in the Translation, and to Exhibit a Comparison of French and English Idioms by Léon Contanseau

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

LÉON CONTANSEAU

**GUIDE TO FRENCH TRANSLATION, BEING
A SELECTION OF INSTRUCTIVE AND
ENTERTAINING PIECES; WITH
NOTES TO ASSIST IN THE TRANSLATION,
AND TO EXHIBIT A COMPARISON OF
FRENCH AND ENGLISH IDIOMS**

G U I D E
TO
FRENCH TRANSLATION;

BEING A SELECTION OF
INSTRUCTIVE AND ENTERTAINING PIECES;

WITH NOTES

TO ASSIST IN THE TRANSLATION, AND TO EXHIBIT A
COMPARISON OF FRENCH AND ENGLISH IDIOMS.

BY

LÉON CONTANSEAU,

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AT THE HON. EAST INDIA
COMPANY'S MILITARY COLLEGE, ADDISCOMBE.

LONDON:
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS,
PATERNOSTER-ROW.

1847.

PREFACE.

THIS little work, which its Editor has the pleasure of dedicating to the Gentlemen Cadets of Addiscombe, consists of a selection, both instructive and amusing, from the best English and French authors. Experience has satisfied him that, for students who have already acquired some knowledge of French, exercises which are purely grammatical and in detached sentences are too easy, and become tiresome; while, on the other hand, pieces written originally in English are, without the aid of notes, too difficult for students to translate into French. His present object, therefore, is to place in their hands a work which shall take a middle course between grammatical exercises and a free translation without notes.

The Editor has divided the following collection into three parts; having been careful to graduate, as much as possible, the difficulties. *In the first*, composed of pieces translated from the French and intended to be the easiest, a perfect translation of the words is given. *In the second*, comprising, along with pieces translated from the French, others purely English, the infinitives only of the verbs are given, leaving it for the student to find out the proper

moods and tenses. *The third part*, consisting of pieces purely English, and consequently the most difficult, is without any assistance.

Since it is impossible in any ordinary class for all the students to be on a par, it may be divided into three sections, to each of which the most suitable portion of this little book may be assigned.

The Editor has deemed it advisable to mark by numbers portions that may be considered sufficient for a lesson, the object of which is to prevent a loss of time to the instructor, who has only to indicate which number he intends for the lesson.

The book ends with some scenes from English comedy, and a few pieces of poetry, taken from the best English poets, in order to familiarize students with the conversational style, and also that they may have more difficulties to overcome.

L. C.

ADDISCOMBE,

January, 1847.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
Great Britain	1
France	2
Tours and its Castle	3
Pau—the Birth-place of Henry IV.	5
Geneva and its Lake	<i>ib.</i>
Russia	6
Austria	7
Berne	8
Prussia	9
Dover Castle	<i>ib.</i>
Mozart	11
Christiania	12
Jerusalem	14
Reding's Speech to his Soldiers	16
Ruins of Palmyra	17
Battle of Lodi	20
The Convent of the Great St. Bernard	22
Gustavus the Great of Sweden	23
Constantinople	26
Alfred the Great	29
Ruins of Troy	30
Last Moments of Charles I.	32
Napoleon Crossing the Great St. Bernard	37
Voltaire	43
Athens	44
Jeanne d'Arc, the Maid of Orleans	46
Description of the Horse	51
The Hunting of the Chamois	53
Battle of the Pyramids.	58

	PAGE
On Glory and Ambition	61
The Rhine	62
Elizabeth, Queen of England	67
Cologne	68
Charlemagne	70
Nelson	72

PART II.

Charles XII.	75
Military Education among the Romans	77
Nelson at the Battle of Copenhagen	78
Ferdinand and Isabella	80
Portrait of the True Christian	81
Admiral Lord Exmouth	82
Bombardment of Algiers	83
Peter the Great, Emperor of Russia	86
Napoleon at Austerlitz	88
Frederic II., King of Prussia	90
Turenne	93
Henry IV., King of France	96
Greatness	98
Ruins of Carthage	<i>ib.</i>
Constantine, captured October, 1837	100
Algiers	102
History of Fort l'Empereur.	104
Capture of Ghuznee	108
Struggle in the Gateway	112
Single Combat	113
Remarks on the Utility of Languages	114
Benjamin Franklin	117
Lord Chesterfield's Letter to his Son	119
Another Letter	121
Dialogue between the King of Prussia and Gellert	124

PART III.

	PAGE
The ancient City of Winchester	128
William Tell and Gesler	129
Motion of our Globe	131
Abd-el-Kader.	132
Tunis—a slight sketch of its history	133
The Last Days of the Grand Army	135
Pascal	140
The Taking of Constantinople by the Turks	142
Ancient Customs of the Gauls	144
The Age of Louis XIV.	145
Newton	150
Washington	152
Battle of Sobraon	158
Lord Chesterfield's Letter to his Son	160
On Education	165
Scenes taken from the "School for Scandal"	167
Scene taken from a "Trip to Scarborough"	177

 POETRY.

Universal Prayer	180
The Lady of the Lake	181
On Life, Death, and Immortality	184
Boadicea	185
Cardinal Wolsey's Speech to Cromwell	187
Essay on Criticism	188
The Winter Evening	189
Ode—The Dying Christian to his Soul	192

